

# Rumbo

Junio 22, 2003

Lawrence/Methuen

Año 8 • Edición No. 171-L

# Semana Hispana



Los Mariscales de la Parada de Semana Hispana este año son Luz Santana y Ralph Carrero. La Parada comenzará en Central Catholic a la una de la tarde hasta llegar al Parque Campagnone para concluir el festival anual.



Frances Montas resultó elegida como la Reina del Festival de Semana Hispana de 2003. Vea más fotos de los diferentes reinados que tuvieron lugar en las páginas centrales.

## Lawrence Cultural Alliance celebra aniversario



Terry Kelly hizo un sencillo reconocimiento a Betty Beland de la Fundación Stevens por todo el apoyo que la Sra. Beland siempre ha dado a LCA. (Página 14)

## Unethical or Illegal?

On Saturday, June 14, 2003, Mayor Sharon M. Pollard of Methuen had a picnic at Greycourt Park.

According to the Massachusetts Board of Ethics, this private party, using public resources is illegal, which would mean that all the proceeds received to further her political career are ill gotten gains. In other words, illegal contributions.



El sábado, 14 de junio, 2003, la Alcaldesa de Methuen, Sharon M. Pollard tuvo un picnic en Greycourt Park. Según la Junta Estatal de Etica, esta fiesta privada usando recursos públicos es ilegal, lo cual quiere decir que las ganancias para su carrera política son contribuciones ilegales.

(Page 11)



## Editorial

### Semana Hispana Aniversario de Plata

**S**emana Hispana está celebrando su Aniversario de Plata. 25 años de esfuerzo para diseminar nuestra rica cultura hispana.

Cuando en 1978 el primer festival vio la luz, los más escépticos pronosticaron que no duraría mucho. ¡No conocían la tenacidad de Isabel Meléndez, su fundadora y primera presidenta!

Con los años, el Festival creció. Se añadieron reinados, noches étnicas y se convirtió en una verdadera semana de fiestas y actividades para toda la familia.

25 años y 17 presidentes después, Semana Hispana no es perfecta, aún continúa recibiendo críticas de los más escépticos. Lo más importante es que se ha mantenido, bajo la dirección de distintas directivas, trabajando siempre con la idea de mantenernos unidos.

Semana Hispana es de todos. ¡Disfrutémosla!

### Hispanic Week's Silver Anniversary

**H**ispanic Week is celebrating its Silver Anniversary. 25 years of effort to disseminate our rich Hispanic culture.

When it began in 1978, the skeptics predicted that it wouldn't last. They obviously did not know its founder and first president Isabel Meléndez's tenacity!

Through the years, the Festival grew. New pageants were added, the ethnic nights were created and it became a true week filled of festivities and activities for the whole family.

25 years and 17 presidents later, Hispanic Week is not perfect, it is still receiving criticisms from those skeptics. The most important thing is that it continues, under the direction of different boards, always working trying to keep us united.

Hispanic Week is for everybody. Let's enjoy it!

## El Objetivo de la Gira Educativa Nacional es Aumentar el Número de los Hispanos que Asisten a la Universidad

**'Primero en mi familia: Pagando una educación universitaria' ofrece información gratis a las familias de Boston sobre cómo planear y pagar la universidad**

El Sallie Mae Fund y el Hispanic Office of Planning and Evaluation, Inc. (HOPE) presentan el programa "Primero en mi familia: Pagando una educación universitaria" consiste de 40 seminarios en nueve estados (y Puerto Rico) incluyendo: Arizona, California, Colorado, Connecticut, Florida, Georgia, Illinois, Massachusetts, Michigan, Nevada, New Jersey, New Mexico, New York, Oklahoma, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, Texas, and Utah.

La gira se dedica a aumentar el número de los hispanos que asisten a la universidad a través de una presentación que informa a la comunidad hispana que una educación universitaria es valiosa, alcanzable y comprable. Cada comunidad recibirá información sobre la admisión y ayuda financiera universitaria en español.

Un estudiante en cada evento ganará una beca de \$500 hacia el costo de su educación universitaria.

Mientras que el 26 por ciento de la población americana general se recibe de la universidad, solo el 12 por ciento de hispanos se reciben de la universidad. Los estudios demuestran que muchos padres hispanos no tienen la información básica sobre la asistencia a la universidad, el proceso de admisión a la universidad, y la ayuda financiera disponible en su propia lengua. "Primero en mi familia: pagando una educación universitaria" es un puente de información proveyendo padres y estudiantes esta información gratis en español.

"Primero en mi familia: Pagando una educación universitaria" es parte de la iniciativa Primero en mi familia del Sallie Mae Fund que fue lanzada en octubre del 2001. Además de los seminarios, la iniciativa incluye un programa de becas que ofrece fondos a los estudiantes que son los primeros en su familia en ir a la universidad; el primer libro en español sobre cómo pagar a la universidad, titulado "Ayuda financiera para su educación superior: Aproveche todas las opciones que están a su alcance", disponible gratuito para el público en general llamando sin cobrar al número 866/858-7166; y una campaña en radio de servicio público.

The Sallie Mae Fund es patrocinado por Sallie Mae. El Fondo logra su misión—aumentar el acceso a la educación pos-secundaria de los jóvenes estadounidenses—apoyando programas e iniciativas que abren las puertas a la educación superior, preparan a las familias para la inversión y cierran la brecha de financiamiento cuando no hay otros recursos disponibles.

HOPE está orgulloso de estar asociado con el United Way of Mass Bay. HOPE es un asociado del Concilio Nacional de la Raza (NCLR) y tiene el orgullo de haber sido seleccionado como el Asociado del Año de NCLR del 1995.

Contactos: Ermelinda Carvajal, The Sallie Mae Fund, 703-810-7126; Carmen Pineda, HOPE TRIO Talent Search, 617-524-8888, ext. 149.

## ¿Encuentra difícil la tarea de cuidar a un ser querido?

¿Confundido? ¿Necesita información?

Elder Services of the Merrimack Valley, Ind. puede ayudarle en Lawrence, Haverhill y Methuen.

Para más información, llame a Elder Services al 1-800-892-0890, ext. 321.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 4 y el 18 de cada mes.**

**El Representante William  
Lantigua (I-Lawrence)  
felicitó a toda la comunidad  
hispana por sus logros y los  
invita, en este 25  
Aniversario de la  
Semana Hispana,  
a mantenerse siempre  
unidos en armonía.**



Representante William Lantigua

Pagado por el comité para Re-elegir a William Lantigua



## Seguro de salud para empleados municipales de Lawrence

Por Dalia Díaz

La semana pasada publicamos un artículo titulado "Ideas para ahorrar dinero en el departamento escolar" por George Brown, el cual generó muchas llamadas telefónicas. Una llamada en particular, fue hecha desde las oficinas de Servicios de Inspección del Ayuntamiento de Lawrence (794-5949), acusando a Rumbo de mentir con artículos como ese. De más está decir que la persona no se identificó dejando simplemente un mensaje en el teléfono y nosotros normalmente no reconocemos llamadas o cartas anónimas.

Esta fue diferente porque no fue solamente una diferencia de opinión; él estaba acusando a Rumbo de mentir. Estamos muy orgullosos de hacer nuestra tarea, especialmente en un tópico como este.

La Ciudad de Lawrence está tratando de esconder el hecho de que por muchos años todos los seguros "individuales" eran

gratis y pagaban solamente por el plan familiar.

Tenemos en nuestra posesión las tarifas de seguros de salud de la Ciudad de Lawrence del año 2001, 2002 y el que entrará en efecto el 1ro de julio de 2003. Desde el 2001, los empleados pagan un 10% de las primas mientras que la ciudad paga el 90% restante. Quizá esa aclaración debió aparecer en el artículo original pues el 10% es una cifra ridícula para la ciudad.

Si el gobernador tiene éxito en su propuesta ley requiriendo que los empleados municipales paguen un 25% de las primas de su seguro, entonces cambiará. Como los sindicatos tienen un contrato verificando que ese es uno de los beneficios que los empleados reciben, es dudoso que las uniones cedan ante esto a menos que la ley cambie.

## El buque escuela mexicano "Huasteco" realizará visita a Boston del 25 al 27 de junio

El Consulado de México en Boston informa que el Buque Escuela de la Marina Mexicana "Huasteco" realizará una visita a Boston del 25 de junio.

El buque abrirá sus puertas al público de las 10 AM a las 4 PM el 25 y el 26 de junio y estará anclado en el "Charlestown Navy Yard" junto al USS Constitution.

El buque mide 77 metros de eslora y 12.80 metros de manga. Fue construido en

el Astillero de la Marina en Salina Cruz y es un barco escuela multipropósito.

La visita del Huasteco se realiza como antecedente a la del Buque Cuauhtemoc, el cual participará en los eventos "Sail Boston 2004" y el "Internacional Tall ship Rhode Island 2004" en julio del próximo año.

Para mayor información, comunicarse al 617-426-4181 ext. 201.

## Inauguran Adam's Café



En días pasados, Adam's Café fue inaugurado como un lugar acogedor en el centro de Lawrence donde no sólo venden su bebida favorita, sino un delicioso menú en el almuerzo y apetitosos entremeses por las noches. El personal de Adam's Café en el 225 de la Calle Essex consiste de Gilda Guzmán, Nulises Santana, Allison Pérez, Roxana Rodríguez, Ana Lucía Pérez, Luz Guzmán y Rafael Cabral.



### COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

**Tel. (978) 688-1667**

**283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844**

*Kenneth L. Macoul M.D.*

*Cirujano Oculista*



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

## Viene el certamen del Desfile Dominicano

El Comité del Desfile Dominicano de la Ciudad de Lawrence informa a todas las jóvenes dominicanas o hijas de uno o ambos padres dominicanos que la fecha límite para inscribirse en el certamen en el que se va a elegir a la Srta. Desfile Dominicano 2003, vencerá el próximo 30 de junio.

El reinado para la coronación de la reina del Desfile se efectuará el 19 de julio en Galaxia Night Club, en el 9 de Appleton St. de Lawrence, a las 6:00 p.m. por lo que las candidatas dispondrán de tiempo apropiado para prepararse en el montaje del evento.

Las muchachas cuyas edades estén comprendidas entre los 16 y 21 años que hayan participado en otros reinados como el de la Noche Dominicana, Semana hispana, etc. y no hayan sido elegidas, tienen la oportunidad de participar.

La directora del certamen del Desfile Dominicano, Marlene Gil, informó que estará recibiendo a las aspirantes para el Concurso, ya sea por la vía telefónica en el (978) 687-7425, como de manera personal en el 195 de la Lawrence St., en Lawrence, MA, desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.

## Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)  
Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

**101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840**

**(978) 688-1919**



# Juramentan a nuevos miembros del Movimiento Institucional Reformista

Por Beatriz Pérez

El pasado domingo un grupo de simpatizantes del Partido Reformista Social Cristiano (PRSC), quienes en particular apoyan las aspiraciones de los candidatos por ese partido a la presidencia y vicepresidencia de Eduardo Estrella y José Hazim Frappier, respectivamente, pasaron a formar parte del Movimiento Institucional Reformista, por los que fueron juramentados por el secretario de dicho movimiento José A. Gerónimo, en un acto celebrado en el restaurante Down East Fish and Chips de esta ciudad.

La actividad política partidista se inició con las palabras de apertura a cargo del asesor político de la organización, Frank Veloz, quien dijo que se había arribado al final de una intensa jornada, rica en conocimientos y vivificante en expresiones de alto contenido y vigor.

“Hoy nos atrevemos a decir y creo que es el sentir generalizado, que podemos celebrar una fiesta de homenaje al crecimiento de nuestro Movimiento Institucional Reformista, y al triunfo de nuestros candidatos Eduardo Estrella y José Hazim en la pasada convención del PRSC”.

De otro lado, Veloz señaló que, “Estamos en el 2003, momento preciso para activar una luz al final del túnel; el próximo año saldremos de los momentos de fangos y de incertidumbre que hoy vive el pueblo dominicano.”

Luego Veloz dio paso a Juan Gerónimo, Secretario General de MIR, quien presentó a las personas que tomaron el juramento como nuevos integrantes del movimiento.

Asimismo, durante el acto de



juramentación fueron presentados Milagros Guzmán, Actas y Correspondencias; Randolph Domínguez, Prensa y Propaganda; y José M. Felipe, Subsecretario de Organización, nuevos miembros de la directiva del Movimiento Institucional Reformista, luego de una reestructuración de la directiva.

Luego de ser juramentado Domínguez señaló que es tiempo de que, en la República Dominicana haya cambios positivos, tanto para los dominicanos que viven allá como para los que residen en el extranjero.

“Debemos trabajar por dos candidatos con la virtud y experiencia de Estrella y Hazim, para sacar hacia adelante a la República Dominicana”, dijo Domínguez.

Los juramentados fueron: Rosa De León, Diómedes Betances, Marino Marte, José Domínguez, Betty Villa, Ana Pérez, Cesarina Encarnación y Carmen Infante.

## Habla José Gerónimo

Un año atrás quedó formalmente constituido el Movimiento Institucional Reformista (MIR), para ese entonces los miembros del mismo aseguraron haber nacido con la finalidad de apoyar la precandidatura de José Hazim Frappier, sin embargo el MIR ha seguido funcionando, y para mucha gente es un funcionamiento independiente del trabajo que realiza la filial del Partido Reformista Social Cristiano en esta ciudad de Lawrence, lo que puede ser catalogado como una acción que divide al PRSC.

Sin embargo al cuestionar al secretario de la entidad, José Gerónimo, este negó que exista división entre los miembros del PRSC en esta ciudad.

“Debido a las circunstancias y el hecho de que habían siete pre-candidatos nominados a la presidencia, nos vimos precisados a seguir a un candidato. Escogimos a Hazim, ya que ha sido el único dirigente y aspirante presidencial que en los últimos 15 años ha visitado a los reformistas de esta área en menos de dos años”, apunta Gerónimo.

De igual modo destaca el secretario del

MIR que tomaron la decisión de continuar con el movimiento luego de haber sido elegido como candidato presidencial del PRSC a Eduardo Estrella quien junto a Hazim comparte la boleta electoral del partido rojo.

“Continuaremos trabajando ganemos o no, estamos abiertos a trabajar juntos, siempre y cuando nos apoyen. Si los candidatos lo deciden nosotros seguiremos adelante”, concluyó.



Durante el acto de juramentación fueron presentados Milagros Guzmán, Actas y Correspondencias; Randolph Domínguez, Prensa y Propaganda; y José M. Felipe, Subsecretario de Organización.



José Gerónimo, presidente del MIR aparece con Eduardo Russo quien deleitó al grupo con su guitarra. Algunos de ellos cantaron al parejo de él.

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos  
que Usted  
Siempre se Sentirá  
Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."

- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE



# Northern Essex Community College abre su nuevo Centro de Planificación de Carreras y Consejería en Lawrence

Northern Essex Community College reveló recientemente un centro recién renovado y completamente provisto de personal para la planificación y consejería de carreras en Lawrence, gracias a una concesión federal de \$2 millones que la universidad recibió el verano pasado para desarrollar y para ofrecer programas y servicios a los estudiantes hispanos. El Centro de Planificación de Carreras y Consejería está situado en el edificio John R. Dimitry en el 45 de la Calle Franklin.

El financiamiento — \$417,000 anuales por un total de cinco años - viene del U.S. Department of Education's Title V Improving Institutions Grant, bajo el Programa de Instituciones Sirviendo a Hispanos.

Con la apertura de este centro, la ayuda financiera, los servicios académicos, consejería, asesoramiento y otros servicios estarán situados en un mismo lugar, haciendo más fácil que los estudiantes tengan acceso a los servicios que están disponibles. También habrá opciones adicionales de ayuda disponibles para los estudiantes hispanos, tales como programas diseñados para mejorar sus habilidades básicas y para identificar opciones de carreras. El centro seguirá a todos los estudiantes hispanos para asegurar que están alcanzando el éxito académico.

Tres nuevos miembros biculturales se unen a Carlos Matos, director de la concesión del Título V. Ellos son: Lizbeth Ortiz de Lawrence, oficial de ayuda financiera; Xavier Pelaez de Byfield, consejero de desarrollo de carreras; y Gisela Ramirez-Nash de North Andover, consejera comunitaria, también han sido empleados con el financiamiento de la concesión.

Estos fondos de Título V están diseñados para mejorar y para consolidar la capacidad de una institución de servir a estudiantes hispanos y a individuos de bajos ingresos. Northern Essex Community College — el cual es 45% hispano — fue señalada como una institución que sirve hispanos en febrero de 2001. Para ser considerado, las universidades deben tener una población estudiantil que sea por lo menos un 25 por ciento de hispanos.

Mary Ellen Ashley, quien bosquejó la concesión y es el vice presidente de la universidad para los servicios estudiantiles, dijo que el foco de esta concesión es el éxito del estudiante. "Quisiéramos que más estudiantes latinos tengan éxito," ella dijo. "Cuando un estudiante haga contacto con nuestro centro, descubriremos cuáles son sus necesidades, y no lo dejaremos ir hasta que se resuelven esas necesidades."



Ashley está muy satisfecha con el nuevo espacio dedicado al centro y el calibre de los miembros del personal bilingües recientemente empleados. "Nuestros cuatro miembros bilingües del personal están conectados con las necesidades de la comunidad hispana. Estoy muy contenta al pensar en lo que podremos lograr juntos."

Por los últimos dos años, Carlos Matos ha sido encargado del proyecto "Third Tier Cities", una sociedad con Northeastern Universidad y la Cámara de Comercio de Holyoke, financiado por el Departamento de Trabajo de los Estados Unidos.

Matos tiene una licenciatura de Saint Anselm College y está terminando el masters en la Universidad de Massachusetts. El fue profesor en el sistema escolar público de Lawrence. Matos fue ayudante legislativo del Representante Estatal José L. Santiago de Massachusetts y del Vice Gobernador de Rhode Island Charles Fogarty.

En su posición actual, Matos se está concentrando en realzar los índices de la graduación de estudiantes hispanos en NECC con la meta de aumentar su éxito educativo.



Lizbeth Ortiz recibió a su asociado de Northern Essex y recibirá su bachillerato de Merrimack College en diciembre. Ella ha trabajado en Northern Essex por tres años, como contadora y como ayudante administrativa en las oficinas de finanzas especializada en el servicio del estudiante. Su papel en este equipo es aconsejar a estudiantes en opciones de ayuda financieras.



Graduado de la Universidad de Middlebury, Xavier Pelaez tiene un extenso conocimiento en ventas y entrenamiento corporativo. Por los últimos dos años, él ha sido ejecutivo de Diversa Training Partners, una compañía de entrenamiento bilingüe en Newburyport. Antes de eso, él fue encargado de entrenamiento de Arrow Electronics en North Reading.

Graduado de la Escuela de Oficiales en el Centro de Entrenamiento Naval en Newport, RI y el ex oficial de entrenamiento en la marina de Estados Unidos, Pelaez está diseñando un programa académico y de consejería para el campus de Lawrence y

es responsable de determinar las necesidades y las metas en estas áreas, coordinando internados y programas de mentores, así como crear un sistema para determinar metas del estudiante y medir sus resultados.



Gisela Ramirez-Nash sostiene un bachillerato de la universidad de Puerto Rico y una maestría en Administración Pública de la Universidad Americana. Ella ha trabajado como trabajadora social en Puerto Rico, y recientemente como analista del la fuerza aérea de Estados Unidos y el ejército de Estados Unidos.

Bajo concesión del Título V, Ramirez-Nash está desarrollando un programa de mentores de estudiantes, está adaptando y creando componentes para servir lo mejor posible a la población latina en Northern Essex.

Además de centralizar y de realzar los servicios para los estudiantes hispanos, la dádiva financiará el empleo de tres personas bilingües y biculturales que sirven de

(Cont. en la página 6)

## Michael Fielding Concejal por el Distrito F

**Michael Fielding,  
Candidato a Concejal  
por el Distrito F, se une  
a la comunidad  
hispana de Lawrence  
en la celebración del  
25 Aniversario de la  
Semana Hispana.**



*Michael Fielding  
Candidato por el Distrito F*

**Vote por Michael Fielding el 23 de setiembre  
Las urnas abren de 7 AM a 7 PM**

*Pagado por el Comité para elegir a Michael Fielding*

## IMMIGRATION LAW

**Abogada Elizabeth Elmasian Traina**

Consejería en Asuntos de Inmigración

Inmigración Familiar ■ Residencia Permanente y Ciudadanía

Deportación Asilo Político

**25 Jackson Street  
Methuen, MA 01844  
(978) 683-8038**

Across from the Methuen Center Plaza

**Guilmo Barrio**  
Oficial de Prestamos Hipotecarios

**Integrity Mortgage Associates, Inc.**  
Entregándole las Llaves de su Casa Propia

26 Algonquin Road  
Chelmsford, Massachusetts 01824  
Telefono: (978) 250-4152 en Chelmsford  
Telefono: (978) 373-7047 en Haverhill  
Fax: (978) 244-1280  
E-mail: guilmob@hotmail.com  
E-mail: integritymortgage@attbi.com



# Exijen reducción de emisiones de mercurio

90% de la reducción de las emisiones de mercurio de plantas poderosas es necesaria para proteger las personas y la fauna y la flora en Massachusetts.

La coalición da a conocer un reporte adelantado de las nuevas reglas estatales que podrán limitar la polución del mercurio.

La National Wildlife Federation y miembros de los grupos de New England Zero Mercury Campaign revelaron un nuevo reporte confirmando el peligro por la contaminación del mercurio para las personas y la flora y la fauna a través del todo el estado de Massachusetts. Los grupos hacen un llamado al Departamento de

Protección Ambiental de Massachusetts (DEP) para insistir en una reducción del 90% mientras que el DEP se prepara en redactar reglas que permitan controlar las emisiones de mercurio aerotransportadas de cuatro plantas poderosas en el estado. Los grupos hacen un llamado que garantice que cada una de las plantas poderosas esté requerida a reducir emisiones para proteger las comunidades cercanas.

"Nosotros estimamos que 118,000 mujeres en edad de procrear en Massachusetts están anualmente expuestas a los niveles de mercurio lo que puede dañar sus niños no nacidos," dijo Eric Palola, Director de National Wildlife Federation de la oficina de la región nordeste. "El mercurio es una persistente y particularmente desagradable neurotoxina, y es por esto que las reducciones profundas son necesarias ahora."

"De acuerdo a un reciente reporte de MA DEP, es factible para reducir las

emisiones del mercurio de las plantas poderosas de combustión del carbón de un 85 a un 95%," dijo Cindy Luppi Organizadora de Clean Water Action. "No hay excusa para fallar en requerir profundas reducciones en la emisión de esas plantas de carbón, nosotros esperamos el redactar reglas que resulten en que este nivel mejore."

El reporte señala que de los 67 contaminantes emitidos de las plantas poderosas de carbón, la agencia de Estados Unidos de Protección Ambiental ha identificado al mercurio como el más problemático. En adición, el reporte encontró que los niveles del mercurio en la fuente de agua potable de Boston, la Reserva de Quabbin, son cinco veces tan altos como los estándares del nivel de salud EPA que fue desarrollado por la región de los Grandes Lagos.

Las advertencias al consumo del pescado a nivel estatal están en efecto a

través de Massachusetts y la industria de las especies de la fauna y la flora tales como nutria de ríos, visón, y aves de orilla se les ha encontrado niveles elevados de niveles de mercurio en su sangre y en los tejidos. El reporte además refleja el incremento del riesgo para las personas y las comunidades que viven cerca de plantas de alto poder. El US EPA encontró que el 74% de exposición de las personas al mercurio dentro de un espacio de 1.5 millas de un tamaño medio de una planta de 375-megavatios viene de una planta ponderosa.

Un Plan de Acción de Mercurio de 1998 firmado por los gobernadores de Nueva Inglaterra y los primer ministros del Este de Canadá demandó el 50% de reducción de fuentes de emisiones de mercurio en la región hasta el 2003, seguida por una "virtual eliminación" a largo plazo. Debido a la persistencia de los vientos en las plantas de carbón en la zona del medio oeste, la mitad del mercurio aerotransportado se estima que está originado en la parte fuera del estado. Sin embargo, los grupos afirman que es por el alto tóxico del mercurio, que el DEP tomará todos los pasos para limitar los impactos de las fuentes de mercurio aerotransportado, especialmente para las personas que viven en la cercanía de esas plantas, y están en alto de riesgo de polución local.

En su reporte los grupos han enfocado 4 directrices que las nuevas reglas a las plantas de alto poder necesitan reunir:

1. Cada una de las cuatro plantas de carbón de Massachusetts necesitan reunir una específica reducción en su tarifa.
2. Una meta a nivel estatal de no menos que un 90% es necesaria y lograda.
3. Coordinación con otra reducción en la reducción tecnológicas de la polución (tales como dióxido de sulfuro u óxido de nitrógeno) es deseable y puede ser económicamente más eficiente.
4. El concepto de emisiones comercializadas las cuales han sido permitidas por otros contaminantes menos tóxicos (tales como SO<sub>2</sub> y NO<sub>x</sub>) en el nivel federal no se podrá permitir sustancias tóxicas como el mercurio.

Tiene una noticia  
que avisarnos,  
llámenos al  
(978) 794-5360

**Felicidades  
Semana Hispana 2003**

**POWER  
8000**

**Estamos orgullosos de ser  
parte de esta celebración.**

**First Essex Bank**  
296 Essex St., Lawrence, MA  
978-681-7500

**E & P Food Market**  
140 Water St., Lawrence, MA  
978-683-4554

**Lawrence United Express Corp.**  
154 Broadway • Lawrence, MA 01841  
Viajes a New York • 6 Salidas Diarias  
Desde Lawrence, Haverhill, Methuen,  
Lowell, Nashua, Manchester  
Horarios: Tel.  
3 a.m. 1 p.m. (978) 557-9000  
7 a.m. 4 p.m. (978) 688-8780  
9 a.m. 7 p.m.

**"Trufel Food"  
Market**  
Productos Tropicales  
Viandas - Frutas y Vegetales  
**"Carnicería En General"**  
304 Jackson St., Lawrence, MA 01841  
Tel. (978) 688-1990

(978) 685-9558 475 Haverhill St.  
(978) 685-9583 fax Lawrence, MA 01841



Best Prices in Town  
Various Services Offered

Los Mejores Precios  
Ofrecemos Varios Servicios

**TENARE'S TIRE SHOP**  
AUTO REPAIR  
NEW & USED TIRES

348 Broadway  
Lawrence, MA 01841  
WILSON & BRIAN  
Toll Free  
1(866) 327-6802  
Fax (978) 327-6803

## Nuevo centro hispano en NECC...

(Cont. de la página 4)

modelo dentro de la facultad que inspirarán y guiarán a los estudiantes en sus experiencias y opciones académicas. Trabajando en sociedad con los miembros de la facultad de Northern Essex que ya tiene experiencia, ellos diseñarán e implementarán el material de instrucción para asistir a los estudiantes en matemáticas, ciencia, y la lectura y escritura de inglés. El componente académico de la concesión comenzará este verano.

Para más información sobre el programa del Título V en Northern Essex, contacte a Carlos Matos al (978) 738-7413 ó [cmatos@necc.masa.edu](mailto:cmatos@necc.masa.edu)



## ¿Qué pasa en NECC?

### Sports Program at Northern Essex Community College

Aquellos quienes están buscando mejorar su fuerza, velocidad y poder están invitados a tomar parte en el Sport Specific Strength and Conditioning Program auspiciado por Northern Essex Community College. El programa esta diseñado para todos los atletas de todos los niveles de destrezas con un entrenador certificado en condicionamiento y fuerza, Rob Parker.

Este programa comienza el próximo mes y cada participante recibirá evaluación en buen estado físico incluyendo aeróbicos y anaeróbicos, fuerza muscular y flexibilidad. También incluye un programa individualizado basado en específicas necesidades deportivas, metas y niveles actuales de buen estado físico. Se incluye un ilimitado uso de las facilidades; la facilidad deportiva cuenta con pesas gratis, Cybex, máquinas variables de resistencia y equipos cardiovasculares.

"Este no es un programa de pérdida de peso, este es un campamento de resistencia. Esto mejorará en los participantes su destreza atlética, velocidad y agilidad," dijo Robert Parker, Coordinator of the Wellness and Fitness Center and Sport and Leisure Studies, quien dirigirá el programa.

El programa se llevará a cabo a partir del lunes, 7 de julio, hasta el viernes, 29 de agosto, en el Sports and Fitness Center en el campus universitario de Haverhill, 100 Elliott St. El costo es de \$90 por persona. Las sesiones a escoger son lunes y miércoles, de 8 a 10 a.m., de 10 a.m. al mediodía, del mediodía a 2 p.m., y de 2 a 4 p.m.; martes y jueves, de 8 a 10 a.m., de 10 a.m. al mediodía; de mediodía a 2 p.m. y de 2 a 4 p.m.; de 4 a 6 p.m. y de 6 a 8 p.m.

Para registrarse o para más información, favor de llamar a Rob Parker al 978-556-3823.

### NECC's College for Kids has some Openings

Hay tiempo todavía para inscribir a su niño en el College for Kids a realizarse en Northern Essex Community College a partir del 7 de julio hasta el 8 de agosto, para niños y niñas de 11 a 13 años de edad.

Los participantes adaptan los días en el campamento en base a sus intereses y disponibilidad de los cursos. Ellos eligen una mañana de medio día, y una mezcla de actividades en la tarde que incluye actividades

académicas, manualidades, deportes, teatro, y talleres de multi-media. Hay más de 30 cursos a escoger y todavía hay vacantes disponibles en biología acuática, kickboxing cardiovascular, ilustración de dibujos animados, hockey sobre piso, lacrosse, ciencia espacial, baile callejero, yoga para niños, golf, diseño de página de Internet y American Sign Language para nombrar unos cuantos. El programa se desarrolla de 9 a.m. a 4 p.m. diariamente, excepto durante la quinta semana la cual ofrece talleres de mediodía de 9 a.m. a 12 del mediodía.

El costo es de \$190 por semana, excepto para la quinta semana cuando los talleres que se realizan durante la mitad del día, el precio es de \$100. Hay un tiempo, del reembolso de la cuota de matrícula de \$30. Se requiere el pago completo en el momento de la inscripción, en efectivo, cheque o tarjeta de crédito.

Para más información contactar a Trish Kidney en el 978-556-3389 ó [pkidney@necc.mass.edu](mailto:pkidney@necc.mass.edu).

## ¿Información o diversión?



Aurelio De Peña y Felix De Jesús, en los controles, producen el programa radial "Entre Líneas" todos los viernes, a las 2 de la tarde, por la WCEC 1110AM. En medio de las informaciones que proveen a su audiencia sobre asuntos locales e internacionales, ambos disfrutan enormemente esa labor.

# Felicidades Semana Hispana 2003



## Estamos orgullosos de ser parte de esta celebración.

### Banknorth / Massachusetts

91 Pleasant Valley St., Methuen, MA

800-747-7000

"Especialidad en Comidas Criollas"

### LA TAMBORA RESTAURANT

205 Broadway • Lawrence, MA

\* Dine In - Or - Take Out! \*

(978) 689-8553

Mgr. \* Richard Nuñez \*

### Southern Beer & Wine

35 So. Broadway, Lawrence, MA

(978) 683-5977



Llámenos Ahora

Tel. 978-691-5321

Beep 978-390-4999

### Los Pios Market #1

\* Con una gran variedad de productos hispanos y americanos de todo tipo. \*

205 South Union St. Juan Gomez - El Chupa  
Lawrence, MA 01843 Propietario

**Consistencia Meat Market**  
Productos Centro Americanos - Americanos - Caribeños

Frutas Frescas La mejor carnicería y Mariscos del Caribe Vegetales Frescos

71 Lawrence St. Lawrence, MA, 01841 Owners - Jose / Roberto  
Tel: 978.725.6870



### "Carlos Estilo" BARBER SHOP

296 Broadway, Lawrence, Mass. 01840  
Tel. (978) 681-6671

## Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardiovasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.



# Reinas de Semana Hispana

## Srta. República Dominicana



La Señorita Katheryn Pereira fue seleccionada Señorita Noche Dominicana 2003 en un certamen celebrado en el Club Latinoamericano el pasado 13 de junio y también fue elegida Señorita Fotogénica.



Las finalistas del certamen para elegir a la Srta. República Dominicana fueron Nora Torres, Princesa, Katheryn Pereira, Reina de la Noche Dominicana y Mayra González, Virreina.

# 2003

## Srta. El Salvador



Lilibel Corado, de 12 años de edad, alumna de 6to grado de la Escuela Frost, fue seleccionada para representar a la comunidad salvadoreña en estas fiestas del 25 aniversario de la Semana Hispana.

## Srta. Haití



Rachelle Jean-Louis de 17 años y alumna de decimoprimer grado en la Escuela Vocacional, fue la afortunada joven elegida para representar a la comunidad haitiana en las festividades de Semana Hispana.

## Señorita Perú



Jessica Southgate, de 13 años de edad, alumna de North Andover High School, fue seleccionada para representar al Perú en las fiestas de Semana Hispana.



# Reinas de Semana Hispana

## Reinado de Semana Hispana

Frances Montez fue seleccionada Reina de Semana Hispana 2003, así como Señorita Amistad y Señorita Talento, el pasado 14 de junio.

Esa misma noche, Daniela Vargas fue coronada Princesa y María Santos fue seleccionada como Virreina, además de Señorita Fotogénica.

Las Señoritas Yamel Severino, Brendaliz Candelario y Adriana Rodríguez también participaron del certamen.



Desde la izquierda vemos a las finalistas del certamen de Reina de Semana Hispana. Ellas son Daniela Vargas, princesa; Frances Montez, Reina; y María Santos, Vireina.



Adriana Rodríguez



Yamel Severino



Brendaliz Candelario

## Reunión de Reinas



Los maestros de ceremonia de la noche del certamen fueron Santo Acevedo y Milagros Dominguez.



El concurso para elegir a la Reina de Semana Hispana 2003, atrajo a este grupo de pasadas reinas, ellas son, de izquierda a derecha: 1979 - Carmen Orsini, 1984 - Milagros Alvarado; 1995 - Jennifer Ortega Baird; 1998 - Francheska Montás Reynoso; 1999 - Julissa Sánchez; y 2002 - Rosa Aquino.



# Northern Essex Community College continues to grow Federal Grant Allows Northern Essex Community College to Unveil New Career Planning and Advising Center in Lawrence

Northern Essex Community College recently unveiled a newly renovated and fully staffed one-stop center for career planning and advising in Lawrence, thanks to a \$2 million federal grant which the college received last summer to develop and implement programs and services for Hispanic students. The Career Planning and Advising Center (CPAC) is located in the college's John R. Dimitry Building at 45 Franklin Street.

The funding—\$417,000 a year for five years—comes from the U.S. Department of Education's Title V Improving Institutions Grant, under the Hispanic Serving Institution Program.

With the opening of CPAC, financial aid, academic advising, counseling and other services will be located in one place, making it easier for students to access the vast array of services that are available. There also will be additional support options available to Hispanic students, such as programs designed to sharpen basic skills and identify career options. The one-stop center will track all Hispanic students to insure that they are achieving academic success.

Four new bicultural staff members—Carlos Matos of Lawrence, director of the Title V grant; Lizbeth Ortiz of Lawrence, financial aid officer; Xavier Pelaez of Byfield, career development counselor; and Gisela Ramirez-Nash of North Andover, community outreach counselor—have also been hired with funding from the grant.

These Title V funds are designed to improve and strengthen an institution's capacity to serve Hispanic students and low-income individuals. Northern Essex Community College's Lawrence Campus—which is 45% Hispanic—was designated as a Hispanic Serving Institution in February of 2001. In order to be considered, colleges and universities must have a student population that is at least 25 percent Hispanic.

Mary Ellen Ashley, who drafted the grant and is the college's senior vice president for enrollment management and student services, said the focus of this grant is student success. "We want more Latino students to be successful," she said. "When

a student makes contact with our one-stop center, we'll find out what their needs are, and we won't let go of them until those needs are met."

Ashley is very pleased with the new space and the caliber of the recently hired bilingual staff members. "Our four new bilingual staff members are smart and connected with the needs of the Hispanic community. I'm very excited about what we will be able to accomplish together."



For the past two years, Carlos Matos has been project manager for Northern Essex Community College's "Third Tier Cities" Project, a partnership with Northeastern University and the Holyoke Chamber of Commerce, funded by the U.S. Department of Labor.

Matos holds a bachelor's degree from Saint Anselm College and is completing graduate coursework at the University of Massachusetts. A former teacher in the Lawrence Public School System, Matos was a legislative assistant to both Massachusetts State Representative Jose Santiago and Rhode Island Lieutenant Governor Charles Fogarty.

In his current position, Matos is concentrating on enhancing the graduation rates of Hispanic students at Northern Essex with the goal of increasing their educational success.



Lizbeth Ortiz received her associate's from Northern Essex and will receive her bachelor's from Merrimack College in December. She has worked at Northern Essex for three years, as a bookkeeper in the bursar's office and as an administrative assistant in both the financial aid and specialized student service offices. Her role on the CPAC team is to counsel students on financial aid options.

Newport, RI and former training officer in the United States Navy, Pelaez is designing an academic/career advising program for the college's Lawrence Campus and is responsible for assessing student needs and goals in these areas, coordinating internships and mentoring programs, and creating a system for assessing student goals and measuring outcomes.



Gisela Ramirez-Nash holds a bachelor's from the University of Puerto Rico and a Master's in Public Administration from The American University. She has worked as a social worker in Puerto Rico, and, most recently, as a management analyst for the United States Air Force and the United States Army.

Under the Title V grant, Ramirez-Nash is developing a Student Mentor Program, adapting and creating components to best serve the Latino population at Northern Essex.

In addition to centralizing and enhancing services for Hispanic students, the grant will fund the hiring of three bilingual, bicultural faculty role models who will inspire and guide students in their academic experiences and career choices. Working in partnership with experienced Northern Essex faculty members, these three new faculty will first design and then implement supplemental instructional material to assist student progress in math, science, and reading and writing English. The academic component of the grant will get started this summer.

For more information on the Title V Program at Northern Essex, contact Matos at 978 738-7413 or [cmatos@necc.mass.edu](mailto:cmatos@necc.mass.edu)



A graduate of Middlebury College, Xavier Pelaez has an extensive background in sales and corporate training. For the past two years, he has been chief executive officer of Diversa Training Partners, a bilingual training company in Newburyport. Prior to that, he was a multi-site training manager for Arrow Electronics, North America in North Reading.

A graduate of the Officer Candidate School at the Naval Training Center in

**FREEDOM MINISTRIES**



**1-888-883-4545**

Freedom Ministries provides FREE transportation to the families of incarcerated youth. Rides to and from the facility are provided at no cost to the family member. If we can be of service to you please do not hesitate to call.



c/o Amazing Grace Ministry \* 888 New Boston Street \* Suite 2 \* Woburn, MA 01801

**Vitaminas y Productos Naturales**

**Llame a Fifi García**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llámela para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette **"El Asesino Silencioso"**

**681-9129**



## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

### What the queen giveth she can also taketh away

I hope the firefighters are not going to get duped again this year! Actually, it will be embarrassing if they do.

Last year the fire boys and girls were given a budget of \$6,334,195. If everybody remembers when the poop hit the fan and the cutbacks came, the fire department's budget was reduced to \$6,135,350, a loss of \$198,445. This, of course, was unveiled at a council meeting, sans chief fire in the pants, surrounded with much dissension. The hack echelon of the police department, in other words, the chosen hacks, came dressed in their new police uniforms, a few in their ski après togs, side arms in place and shiny, to bolster up the queens decree. It was sparkling display of abuse of power foisted by one town department, upon the other.

This fiscal year looks like Chief Fire in the Pants has requested \$5,948,271. Queenie knowing it is an election year is going to give the fire boys and girls \$6,604,620, a whopping increase of \$756,349, above and beyond Fire in the Pants' request.

Now I want to remind you of a little saying that perhaps has slipped your minds. Fool me once, shame on you; fool me twice shame on me!

You know, boys and girls of the fire department, when you go into the voting booth, no one knows whom you vote for. The next time old shar grabs your hand, peers into your eyes gives you a hug and kiss, who's fooling who?

I shall be watching with great interest, counting fools, if you have learned anything in the last three and a half years. Are you tired of being ridden hard and put down wet?

Now for the taketh away part; remember, I missed my calling as a fortuneteller. The budget will be whipped through by the knickknacks on the 24<sup>th</sup> of June. Then after the election, if the queen gets to plank her butt down on the throne for the last time, a lame duck mind you, when it comes time to set the tax rate, she will taketh away a great majority of that \$756,349 windfall. I wouldn't be surprised if not all and more. It will be up to the fire boys and girls if they should then don the dunce cap!

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

## Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

**You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.**

**Daniel Lannon, Director**

## City of Lawrence Hazardous Waste Collection Day

**Saturday, June 28, 2003**

**8 am — 12:00 noon**

**Municipal Parking Lot under the Central Bridge**

**(This is the parking lot near Cardinal Shoe.)**

**Enter the lot at the north end of the Central Bridge.**

**Bring all unwanted chemicals**

**from your kitchen, laundry, garage, or yard:**

*For example,*

Lawn and garden chemicals, auto fluids and batteries, pool chemicals, oil-based paints, stains, shellacs, etc. Pesticides and fertilizers, cleaners, tires (2), mercury thermometers, fluorescent light bulbs, etc.

**There is no charge to Lawrence residents.**

Leave materials in original containers. Drive directly to the site.

Do not allow children to handle any of the materials. Do not smoke.

When exiting the parking lot onto the Central Bridge, you must take a right turn.

*This notice has been prepared and distributed by the Lawrence Environmental Action Group as a public service*

## New campaign headquarters

...for the queen, that is



By Ellen Bahan

On Saturday, June 14, 2003, our very own queen shar had a picnic. I wonder if LeeAnn was grilling. Mikey donned in coonskin cap lurking around killing... killing the English language, that is. This picnic was held in Greycourt Park. Greycourt Park has become a bone of contention as of late due to its lack of access to the public.

Well, it appears if you were wondering, this park is apparently a private park for old shar's campaign functions. Not only did she monopolize the park, she ringed the clubhouse... err... I mean gatehouse with Pollard for Mayor signs.

Further, when the people entered the town hall parking lot for access to the pollard park, the picnickers were given a bumper sticker... Pollard for Mayor. Her signature green with the children pictured on the little family silhouette. According to the Massachusetts Board of Ethics, this private little party, using public resources is illegal, which would mean that all the proceeds received to further the queen's reign of terror are ill gotten gains. In other words, illegal contributions.

I know, I know, since when does the queen back down when she breaks the law? She owns the law in Methuen. I wonder if the acting badly police chief, his trusty dawwg, and the rest of the pups were astride their trusty hogs, handling crowd control. You know how rowdy those huffers can get trying to get closest to the queen to kiss her ahhh... ring, ring that is! It's down right dog eats dog! Most of them depend on the queen for their very existence.

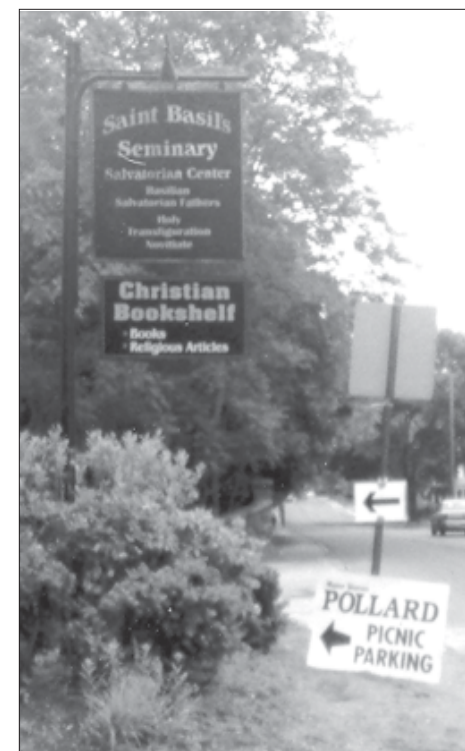
The fundraiser was billed at the top of the ticket as "Flag Day", in the body of the ticket it was described as "Mayor Sharon Pollard's Family Picnic". Bumper stickers, stickers, kiddy grab bags with bubbles had stickers on it, balloons, all emblazoned with Sharon Pollard for Mayor. Admission, \$12 for adults, \$5 for children.

I did not see this little shindig advertised in any of the papers. I did not hear it being promoted on WCCM Radio 1490 AM, Ronnie Ford's Hot Line Show. I have to assume the guest list was limited to old shar and her extended family or contributors. Her private money list.

As I stated last week and will continue to state, feel free to jump in at any time



Sample bag of goodies given to attendees and raffle tickets.



Methuenites. One thing you can do for starters is to call the Massachusetts State Board of Ethics. I'll be frank, don't expect much, but to register a complaint and do remind those state employees, that perhaps the Board's sole existence is to advise these smarmy politicians, however, we are the ones that pay their salaries. If when a very large indiscretion like this illegal fundraiser, using public property and public resources is not dealt with swiftly and judiciously by these public employees, then why does the Massachusetts State Board of Ethics exist?

I see two fair and equitable solutions. (Gosh, you'd think I was wearing the pin the mayor and her hacks are currently sporting; it says, "Part of the Solution".) The first solution is for Sharon M.oney Pollard to give back every cent gleaned from this illegal fundraiser. Pay for the rental of the gatehouse, pay for the police, and pay the DPW to clean up the trash that was strewn over a section of Greycourt Park, Sunday afternoon. Second, make the park available to each and every other candidate, along with the gatehouse, the police and the DPW.

That still leaves me wondering about the printing of the tickets, their distribution, and a mailing if one indeed was done, to a special family of old shar's staunchest campaign supporter, you know, the ones that are getting something in return, something most don't deserve. I wonder if that big contributor Billy DiPardo was there. Never mind, I shouldn't wonder!

What would the continuing saga of pork town be without intrigue and wonder?

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*



# Methuen Karate Association holds Annual Beach Training

## Students of all ages and rank participated in recent training



Shihan Larry F. Giordano, Chief Instructor of the Giordano Family Methuen Karate Association had his students participate in an annual rite of spring, beach training, where Hampton Beach become the dojo for a day.

Students arrived at the Methuen dojo to catch a bus to Hampton Beach. Upon arrival several students, led by Sempai Jarrod Brown, greeted the bus.

As its custom in the dojo, the students

bowed in the traditional Seizan position to begin the morning of training. This was followed by spirited basics, which included kicks and punches as well as push-ups. A brisk run followed and all the students then participated in relay races.

The annual wrestling matches followed where Sempai Steve Dwinels showed his spirit as he sumo wrestled the Black Belts that were available.

The highlight of the morning training

was the entrance into the Atlantic Ocean. Two lines of students, led by a line of Black Belts rolled, kicked and punched their way into the invigorating Atlantic water. It was a site to be seen as the waves broke on the students kneeling in the water performing their strikes and blocks.

The bowing ceremony, happy High-Fives and pictures ended the training session by the edge of the chilly Atlantic water.

## Sixteen students compete in a recent tournament

Shihan Larry F. Giordano also informed us that his students competed in Shihan Wayne Mellow's Tournament. The Worcester Classic '03 took place at Assumption College in Worcester, MA.

Senseis Mike DiPetro and Karl Hulse as well as Sempais Pat Wilkins and Steve Hamel joined Shihan Giordano on the trip to Worcester. "The students showed good effort and heart. My Black Belts and I are proud of our students. We will go back to the dojo and work harder to improve our Kata and Kumite."

The following students competed in the Worcester Classic '03: Nicolas Appleby, Jamie Bean, Heather Bonanno, Danny, Eric and Neil Baker, Tyler Evers, Jake Getchell, John and Riane Goddard, Michael Golio Jr., Shawna Golio, Tyler Hamel, Nick Martin and Bobby and Cody Richardson.

Jamie Bean finished third in Kumite (fighting), Michael Golio and Bob Richardson finished third in Kata (forms) and Kumite and John Goddard finished first in Kumite and third in Kata.

## Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

The Merrimack Valley YMCA & Hoops for Hope proudly present the 11th annual

### 3 on 3 Basketball Tournament

Saturday, July 26, 2003

8:00 AM  
Sullivan Park  
South Lawrence, MA

Men's & Women's Divisions

## 150<sup>th</sup> Anniversary Vintage Base Ball Game

Come See the Lawrence Merrimacks Face the Providence Grays on June 28, 2003 at the Devlin Field in Lawrence. Two games will be played, one adhering to the 1861 rules and the other 1885, to celebrate Lawrence's winning the New England Championship. Games start at 10 a.m.

## We're Here To Meet Your Child Care Needs

**This is when the Y's Child Care and Enrichment Center is open**  
The Y's Child Care and Enrichment Center is open Monday through Friday. We are open from 7 am to 6 pm year round.

**This is why the Y's Child Care and Enrichment Center is so great**  
The Y's Child Care and Enrichment curriculum involves many of the amenities offered at the Y. Parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classrooms, share special skills, plan special activities and much more!

**This is where the Y's Child Care and Enrichment Center is located**  
We are located at 9 Ballard Way in the South Lawrence Industrial Park. The location is easily accessible from Routes 93 and 495, near Andover town line. The Center has its own outdoor play area and has easy access to the many facilities of the Merrimack Valley YMCA.

**This is how to register**  
Contact the Merrimack Valley YMCA today at 978-725-6685 for more information and an application.

Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities.

ARTS & CRAFTS • DRAMATIC PLAY • ENVIRONMENTAL EDUCATION • GAMES • GYM TIME  
BREAKFAST & NUTRITIONAL SNACKS • OUTDOOR PLAY • PHYSICAL FITNESS • SCIENCE  
SPECIAL FAMILY NIGHTS • SONGS & POEMS • STORYTIME • FIELD TRIPS  
CLASSROOM COMPUTERS • MUSIC & MOVEMENT • AND MUCH MUCH MORE

**OPEN 7 AM to 6 PM**

**Come See Our Brand New Facility**

**STOP BY FOR A TOUR AND MEET OUR STAFF**

Merrimack Valley YMCA  
Child Care and Enrichment Center  
9 Ballard Way • Lawrence, MA 01843  
(Convenient to Routes 93 & 495)  
Off River Road near Andover town line  
978-725-6685

## MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with  
*Courtyard by Marriott*  
Proudly Present

### "A Welcome to Summer" Marketing Mixer

Tuesday, June 24, 2003  
Courtyard by Marriott  
10 Campanelli Drive  
Andover, MA  
978-794-0700  
5:00 PM - 7:00 PM

Directions: South on Route 93, Exit 45 take right off exit then take first left on Old River Road, take first right follow to end. North on Route 93 Exit 45 take left off exit then take left next set of lights/Old River Road, take first right follow to end.



# Health insurance benefits for city employees in Lawrence

By Dalia Díaz

Last week we published the article "Money Saving Tips for School Department" by George Brown, which generated many telephone calls. One call, particularly, was from the Inspectional Services Department at Lawrence City Hall (794-5949), accusing Rumbo of telling lies with articles such as this one. Needless to say that the caller failed to identify himself simple leaving a message on the telephone and we normally do not acknowledge anonymous calls or letters.

This one was different because it was not just a difference of opinion; he was accusing Rumbo of lying. We pride ourselves of doing our homework, especially on a topic like that one.

The City of Lawrence is trying to hide the fact that for the many years all health

insurance for "individual" plan was free. They paid only for the family plan.

We have in our possession the City of Lawrence Health Insurance Rates for 2001, 2002 and the one effective in July 1, 2003. Since 2001, employees pay 10% of the premiums while the city picks up the tab for 90% of the cost. Perhaps that clarification should have appeared in the original article because 10% is a ridiculous figure for the city.

If the governor succeeds in his proposed law requiring 25% premium payment by employees in Massachusetts, then it will change. Since the unions have a contract stating that as one of the employment benefits their employees are to receive, is very doubtful that the unions will give in unless the law changes.

## Ellen Bahan's Short Stories

### The back 40

At the last budget hearing (that was not televised), seems like Mikey Condon, who ran for office on the premise that he was for ALL of Methuen, got lost. He never made it to the meeting. I realize that the Sweetheart Inn is a trek to town hall, but after all they just put the second coat of hot top on West Street for a smoother ride.

At the budget hearing on June 10, 2003, Mikey graced the dais. The problem was that he failed to bring along with him, his copy of the budget report. Perhaps he had memorized it.

At first, when it was brought to my attention, I stared to see if he was asleep. He has been known to nod off when he was vice chairman. Then all of a sudden he stirred, just in time to yell out MOTION TO ADJOURN.

For those of my loyal readers who for one moment thought that Mikey represented all the people of Methuen, perhaps this will convince you that his only interest is self, and his only job is to advance the agenda of the queen. No questions asked. One has to wonder if he even open the envelope that budget came in. NAWWWWW! It was great for starting that fire for Leeann to grill them after Mikey killed them! Life in the woods looks like it agrees with him.

### TR-03-28

Resolution Submitting a Home Rule Petition for the Purpose of Amending Chapter 201 of the Acts and Resolves of 1945. I'll cut to the chase. Chapter 201 provides for a permanent intermittent police force for the Town of Methuen. Since 1945 there have been 12 intermittent police, now in the year of the acting badly police chief with his trusty dawwg by his side and the ever-present pesky pups, we now need and additional 12 intermittent police officers. An intermittent police position is a lifetime appointment. The appointing authority is at the total discretion of our very own queen. In essence an intermittent police officer is pressed into duty, when our regular force and our auxiliary officers fill all details.

I queried Ronnie Ford of WCCM radio 1490 AM fame as to the fact if these appointees have to take a test, he answered

affirmative; it is similar to a police academy. He was unsure of who footed the bill. I also asked Ronnie, in his opinion, if an opening on the force were to open up, then could an intermittent appointee be favored for the post, Ronnie's reply was a laugh!

You see loyal readers, the queen is now in the feathering the nest portion of her campaign. She would get to bring aboard 12 new devotees and their families beholding to her for their very livelihood, using our taxpayer's dollars as the funding source. I think you can bet by past experience, these new devotees will be as unqualified as the ones she has chosen before. I tell you, I never ceased to be shocked!

Summer's here; can't you just smell the pork sizzling!

Things promise to be red coal glowing hot by the time the elections roll around, there is a lot at stake in the final lame duck session the queen is now plying for. Oh Yea, a lot at stake!

### Blue plate specials

And I'm not talking the back of Mikey Condon's pick up truck loaded up with mercy meals on his way to the queen's house. I am talking about the licensee plates that are light blue and are issued by the state. The plates are special!

We all know that Ray DiFiore has one attached to his personal vehicle, but I have seen at least two other vehicles with the same plates, trucks unmarked as to who or what they belong, barrel-assing around town!

Loyal readers if any of you know whom these trucks belong to and just what is their title, please feel free to jump in at any time. I have a suspicion that many people will be very interested in having the skinny.

Stay tuned for an update on my MCTV debut the return of my censored It's All About Right(s) program. Look forward to Random Unconnected Thoughts, I have so many, I need to get rid of some.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

# Lawrence's new firefighters



The Graduation of Recruit Class #158 included three new firefighters for the City of Lawrence. They are Roger A. Jameson, Jr., Matthew D. McInnis and Brian J. Raineri, Jr.

The Massachusetts Firefighting Academy provides effective training to fire service personnel of the cities, towns and fire districts of the Commonwealth and appropriate public and private sector organizations. The MFA conducts tuition free training programs for all ranks of Massachusetts firefighters from entry level to chief officers. All volunteer, call, and full-time firefighters are welcome to attend these training programs which are conducted on weekdays, at night and on weekends, at the Firefighting Academy headquarters in Stow and at municipal and county training sites throughout the Commonwealth.

The Massachusetts Firefighting Academy was first established in 1971 on the grounds of the former Cushing Hospital in Framingham. Soon after that beginning, training was shifted to the site of a former Civilian Conservation Corps Camp in Stow. Fire training continued on that site, using existing buildings, until an arson fire destroyed the main building in 1982.

The \$11 million, state-of-the-art facility there today began to emerge from the ashes in September 1987. The administration and

classroom building was completed in 1989. The fire training yard was completed in 1991 and the flammable gas training yard was completed in 1992.

Today, a full-time staff of 15 and a part-time staff of approximately 300 provide effective training to the firefighters of the cities, towns and fire districts of the Commonwealth. Students study in modern classrooms and are trained in realistic fire ground situations. Quality training programs serving more than 12,000 firefighters of all ranks are delivered each year at both the Stow campus and other locations throughout the state.

State Fire Marshal Stephen D. Coan and Deputy State Fire Marshal Thomas P. Leonard head the Department of Fire Services. Director Peter J. Lamb manages all administrative and educational aspects of the Massachusetts Firefighting Academy. Programs Manager Everett G. Pierce, Support Manager Richard A. Farrar and Administration Coordinator Kathleen A. D'Amelio manage instructional, support and administrative services for the training of the firefighters of the Commonwealth.

## Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am  
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

### Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level  
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

## ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM. Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.



# LCA's third anniversary cook-out

By Dalia Díaz

The Lawrence Cultural Alliance celebrated its 3<sup>rd</sup> anniversary with a cook-out at Lawrence Heritage State Park.

During the gathering, they also recognized The Stevens Foundation for its continuing support of the LCA.

"We've accomplished much in three years and have exciting plans for the future of the Lawrence Cultural Alliance," said Guy "Terry" Kelly, Jr. president of the organization.

The Lawrence Cultural Alliance is made up by organizations involved in the arts and community groups who believe that promoting the arts is a viable way to improve the vision people have of Lawrence.

Por Dalia Díaz

La Alianza Cultural de Lawrence celebró su tercer aniversario con un cook-out en Lawrence Heritage State Park.

Durante la reunión, también hicieron un reconocimiento a The Stevens Foundation por su continuo apoyo a la Alianza.

"Hemos tenido muchos logros en tres años y tenemos planes muy excitantes para el futuro de la Alianza Cultural de Lawrence", nos dijo Guy "Terry" Kelly, Jr. presidente de la organización.

La Alianza Cultural de Lawrence está compuesta de organizaciones relacionadas a las artes y grupos cívicos que piensan que la promoción de las artes es una buena forma de mejorar la opinión que la gente tiene de Lawrence.



Terry Kelly honored Betty Beland of the Stevens Foundation for her help to LCA.

Terry Kelly honró a Betty Beland de la Fundación Stevens por su ayuda a LCA.



Abigail Allen and Luisa Mejia were in charge of the food and they did a great job!



At left, Senator Tucker (center) and her Legislative Aide Les Bernal, were instrumental in the formation of the LCA. Here they chat with Erna Koch of the Office of Planning and Development.



Terry Kelly also recognized the effort of Connie Grasso who publishes the quarterly calendar.



Enjoying the cook-out were members of LCA Sharon Dubois from the Office of Planning and Development, Pat Jaysane, executive director of the Lawrence History Center, and Connie Grasso of LCA.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL  
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



## Free Folklore Dance Lessons for Children 7 years and older

Looking for children willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664



# Ciudad de Lawrence Día de Recoger Desperdicios Peligrosos

Sábado, 28 de junio de 2003  
8 am — 12:00 mediodía

Estacionamiento municipal debajo del Puente Central  
(Este es el estacionamiento cerca de Cardinal Shoes.)  
Entre por el estacionamiento al norte del Puente Central.

Traiga todos los productos químicos que ya no quiera de su cocina, lavandería, garaje, o patio:  
*Por ejemplo,*

Productos químicos del césped y del jardín, líquidos de auto y baterías, productos químicos de la piscina, pinturas con base de aceite, barnices, gomas lacas, etc. Pesticidas y fertilizantes, limpiadores, gomas de autos (2), termómetros de mercurio, bombillas fluorescentes, etc.

**No hay costo para los residentes de Lawrence.**

Deje los materiales en sus envases originales. Conduzca directamente al sitio.  
No permita que los niños toquen los materiales. No fume.

Al salir del estacionamiento sobre el Puente Central, usted debe doblar a la derecha.

*Este aviso ha sido preparado y distribuido por el Grupo de Acción Ambiental de Lawrence como un servicio público*

### GREATER LAWRENCE MENTAL HEALTH CENTER

A community-based outpatient facility affiliated with Holy Family Hospital and Medical Center, the Center offers a full range of mental health services and is now hiring for the following positions:

**Bilingual Case Coordinator**  
• Temporary Assignment

**Clinician**  
• Part-time, 20 hours

**Crisis Clinician**  
• Per diem

**Quality Assurance Coordinator**  
• Part-time, 24 hours

Qualified candidates please forward resume and cover letter, indicating area of interest, to: **Mary Sapienza, Greater Lawrence Mental Health Center, 30 General Street, Lawrence, MA 01841. Email: Mary\_Sapienza@chcs.org. For more information, call our Job Line: (866) 208-9228. An Equal Opportunity Employer**

[www.holyfamilyhosp.org](http://www.holyfamilyhosp.org)

**Holy Family Hospital and Medical Center**  
CARITAS CHRISTI HEALTH CARE SYSTEM

### City of Lawrence

#### Board Appointment

Notice is hereby given that Mayor Michael J. Sullivan intends to appoint (1) Member to the Lawrence Planning Commission. This member must be a Lawrence resident.

Applicants may pick up applications at the Mayor's Office and must submit it together with a resume to the Mayor's Office, 200 Common Street, Lawrence, MA by Tuesday, June 24, 2003.

Attest  
Michael J. Sullivan  
Mayor



### McDonald's

#### Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

### \$\$\$Earn Extra Money\$\$\$

#### Deliver the new Verizon Telephone Directories

Men and women 18 and older with insured vehicles are needed to deliver in Lawrence, North Andover, Andover, Methuen, Salem, Windham, Derry, and surroundings areas. We are also looking for Office Clerks & Loaders. Delivery starts about July 9<sup>th</sup>. Work a minimum of 4 daylight hours per day. Get paid within 24 hours upon successful completion of your route. Call 1 800 979-7978 between 7:00 am and 4:00 pm M-F. Refer to job #3618-3.

EOE

Visite nuestra página / Visit our page on the Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)


### Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

#### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm  
De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm  
¡Inscríbese ahora!





### The Best Choice for Your Child!



## BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

### SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.







- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE Aftor AFTER SCHOOL LOCATIONS		AFTER SCHOOL LOCATIONS				
7:00am to Start of School		After school until 6:00 pm				
YMCA 165 Haverhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boxford	FATH LUTHERAN 368 So. Main St. Andover	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading	AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI (Preschool Slots Available) 408 So. Main St. • Andover	YMCA 46 Lawrence St. Lawrence	MARSH SCHOOL 211 Pelham St. Methuen
"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS						
After School until 6:00 pm						
West Middle School in Andover 70 Shawsheen Road			North Andover Middle School 455 Main Street			

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information for Andover, N. Andover, Boxford and N. Reading. Call (978)-686-6191 for Lawrence & Methuen Programs



## OFICINA LEGAL

# Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al  
**(617) 328-0500**



# Lawrence Family Development Charter School graduó su clase 2003

Por Alberto Surís

Lawrence Family Development Charter School efectuó su ceremonia de graduación el pasado sábado, 14 de junio, en los salones del Senior Center de Lawrence, y entregó becas por valor de más de \$350,000 dólares a un selecto grupo de sus estudiantes.

Treinta y un jóvenes recibieron sus diplomas de 8vo grado, 5 de ellos con honores y dos con altos honores.

Joaquín O. Sánchez, Jessica M. Silva y Ermig M. Castro recibieron becas de \$1,000 cada uno, regalo del matrimonio R. Kingman Webster y su esposa Dee, fundadores de "I have a dream/Lawrence".

Latino Scholarship Fund presentó una beca de \$500 a Ermig Miguelina Castro y Project Adelante/School Success Scholars entregó una beca de \$2,000 anuales a Mildred M. González.

Audrey M. Escoto recibió la beca

establecida por la familia de María del Pilar Quintana, quien fuera miembro fundadora de LFDEF, para honrar su memoria. Escoto recibirá \$1,000 por cada año que asista a la Escuela Central Catholic.

Karina P. Sosa recibió la Beca de \$500 establecida por compañeros de aula, maestros y padres, en honor del niño Randy Marrero, que falleciera víctima de un cáncer en el cerebro el año pasado.

Stephanie S. Martes, recibió una beca por \$32,700 anuales de la Academia Proctor de Andover, NH.

La Escuela Putney en Vermont, seleccionó a Joaquín O. Sánchez para recibir una beca de \$30,800 anuales mientras que Victoria M. Namías fue la receptora de una beca de \$29,500 anuales ofrecida por Noble and Greenough de Dedham.



El matrimonio formado por Radamés y Evelyn Marrero establecieron una beca de \$500 en nombre de su hijo Radamés Jr. el cual fue otorgado a Karina P. Sosa. A la derecha vemos a la madre de Karina, Nancy Diago muy orgullosa del logro de su hija.



Estas tres estudiantes fueron ganadoras de becas. A la izquierda, Mildred M. González, quien obtuvo la beca del Proyecto Adelante de \$2,000 anuales durante los su estadía en la escuela secundaria. Al centro, Karina P. Sosa, la beca de Radamés Marrero Jr. de \$500 para cubrir los gastos de libros y materiales en la escuela secundaria. A la derecha, Audrey M. Escoto ganó la beca de \$1,000 anuales por cuatro años en Central Catholic High School, establecida en nombre de María del Pilar Quintana.



Estos son los estudiantes que sacaron Honor Roll: Yoanelis Ureña, Jessica Silva, Joaquín Sánchez, Laurymar Guilfú, Victoria Namías y MaríaCristina Payano.



Estos estudiantes recibieron becas por más de \$350,000 en escuelas secundarias privadas y religiosas por los cuatro años. Ellos son: Stephanie S. Martes, \$32,700 anualmente en Proctor Academy, Andover, New Hampshire. Joaquín O. Sánchez, The Putney School en Putney, Vermont, le otorgó \$30,800 anuales y Victoria Namías recibió el Noble and Greenough Financial Award por \$29,500 anuales.



En la foto aparece al centro, MaríaCristina Payano quien fue la oradora representando a su clase con un muy emotivo discurso. Con ella están Pat Karl, superintendente escolar de la Charter School, con sus padres Pedro y María y su hermana Marisela quien es también estudiante de la escuela.